

Из истории русского языка

---

## «Свет ясный, пурпуровый...»

---

Анастасия Сергеевна Котельникова, Институт лингвистических исследований РАН  
(Россия, Санкт-Петербург), [asya.kotelnikova@gmail.com](mailto:asya.kotelnikova@gmail.com)

---

DOI: 10.31857/S013161170014710-0

---

**АННОТАЦИЯ:** В статье анализируется история употребления слов *пурпуровый* и *пурпурный* в русском языке XVIII века. В русском языке *пурпуровый* появилось в начале столетия и первоначально использовалось преимущественно в переводных специальных и художественных текстах. С середины столетия *пурпуровый* появляется в оригинальных русскоязычных источниках, в том числе научных и научно-популярных — работах по оптике и цветовому спектру, описаниях химических опытов, ботанических и географических исследованиях и записках путешественников. В последней трети XVIII века *пурпуровый* приобретает широкую употребительность и неограниченную сочетаемость: оно используется в описаниях как минералов, растений и животных, так и модной одежды, аксессуаров. На основе корня *пурпур-* появляются производные слова, обозначающие степень насыщенности (*пурпуроват*) или оттенки смешанных цветов (*пурпурово-алый*, *пурпуроворозовый* и проч.).

На протяжении первой половины XVIII века *пурпуровый* обозначает ярко-красный или насыщенно-красный цвет. Толкования словарей XVIII века сближают и соотносят *пурпуровый* с прилагательными, обозначающими оттенки красного цвета: *багровый*, *багряный* и *червлёный*. Со второй половины века заметно сближение *пурпурового* с фиолетовым цветом. В конце столетия отмечается *пурпурный*, преимущественно как слово поэтического языка. Оба прилагательных и их значения, появившись в XVIII веке, сохраняются в современном русском языке.

**КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА:** русский язык, историческая лексикология, XVIII век, цветообозначения, пурпуровый, пурпурный

**для цитирования:** Котельникова А. С. «Свет ясный, пурпуровый...» // Русская речь. 2021. № 2. С. 63–71. DOI: 10.31857/S013161170014710-0.

---

---

## From the History of the Russian Language

---

# “The Light Is Clear, Purpureal...” (G. Derzhavin)

---

Anastasiia S. Kotelnikova, The Institute for Linguistic Studies (Russian Academy of Sciences)  
(Russia, Saint-Petersburg), [asya.kotelnikova@gmail.com](mailto:asya.kotelnikova@gmail.com)

---

**ABSTRACT:** The article analyzes the use of words *purpurniy* and *purpurovyy* in the Russian language of the early 18<sup>th</sup> century. The word *purpurovyy* first appeared in fiction and non-fiction texts translated from foreign languages. Since the middle of that century, the adjective made an appearance in original Russian scientific and non-fiction texts, for example, in works on optics and color spectrum, descriptions of chemical experiments, botanical and geographical studies, and travelers' notes. In the last third of the 18<sup>th</sup> century, *purpurovyy* gained widespread use and unlimited compatibility. It was used in descriptions of minerals, plants and animals, of fashionable garments and accessories. Derived words appeared on the basis of the root *purpur-*, indicating the degree of colour intensity: *purpurovat* (crimsonish) or shades of mixed colors like *purpurovo-aliy* (crimsonish-scarlet) or *purpurovo-rozoviy* (crimsonish-pink) etc. In the first half of the 18<sup>th</sup> century, *purpurovyy* meant a bright red or deep red colour. Interpretations of the 18<sup>th</sup> century dictionaries define it as one of the shades of red, like crimson, purpureal or dark-red. From the second half of the century, *purpurovyy* sometimes indicated a shade of purple. At the end of the century, *purpurniy* appeared mainly as a word of poetic language. Both adjectives and their meanings, appearing in the 18<sup>th</sup> century survived and are still used in modern Russian.

**KEYWORDS:** Russian language, historical lexicology, 18<sup>th</sup> century, colour names, *purpurniy*, *purpurovyy*

**FOR CITATION:** Kotelnikova A. S. “The Light Is Clear, Purpureal...” (G. Derzhavin). *Russian Speech = Russkaya Rech'*. 2021. No. 2. Pp. 63–71. DOI: 10.31857/S013161170014710-0.

---

**В** современном русском языке — богатая палитра слов, обозначающих красный цвет и многочисленные его оттенки (*красный, алый, багровый, бордовый, брусничный, вишневый, кумачовый, малиновый, червонный* и др.). В этом ряду стоят и слова *пурпур, пурпуровый, пурпурный*. Эти названия появились в русском языке в XVIII веке и восходят к латинскому *purpura*, которое, в свою очередь, заимствовано римлянами из греческого языка, где *πορφύρα* обозначало 'пурпурная улитка', 'пурпурная краска', 'пурпурная ткань'. Предполагают, что своим происхождением слово *пурпур* связано с ближневосточными языками, из которых попало в греческий язык [Василевич, Кузнецова, Мищенко 2011: 33]. Пурпур, самый дорогой античный краситель, производился из секрета желез моллюска семейства *Murex brandaris*, который после высушивания приобретал ярко-красный цвет. Краска была очень дорогой. Так, в поздней Римской империи пурпурная одежда — предмет роскоши, который мог принадлежать военачальникам, жрецам, высшим чиновникам. Полностью облачиться в пурпур мог только император, а позже короли средневековой Европы [Пастуро 2019: 33]. К XVIII веку прилагательное, обозначающее краситель и цвет, существовало в большинстве западноевропейских языков: нем. *purpur*, фр. *pourpre*, англ. *purple*.

Из западноевропейских языков это цветообозначение пришло в русский язык. На основе заимствованного корня появились русские слова *пурпуровый* и *пурпурный* (в XVIII веке бытовали также варианты *порпуровый* и *порпуровой*). В этимологическом словаре М. Фасмера предполагается, что языком-источником был немецкий — *Purpur* [Фасмер III: 409]. Такой путь появления слова представляется вероятным, поскольку именно с Германией у России были наиболее тесные контакты в конце XVII — начале XVIII века.

Однако есть ранний пример употребления слова *пурпуровый* (в варианте *порпуровой*) в одном из русских переводов с голландского языка, оно появляется в перечне цветов в «Новом голландском корабельном строении» Карлуса Алларда: *Пурпуровой. Фиолетный* (Алярд 1709: 8) [КС XVIII]<sup>1</sup>. Книга была переведена Федором Салтыковым по приказу Петра I и напечатана летом 1709 года. Затем *пурпуровый* исчезает из русских текстов почти на тридцать лет и появляется снова во «Флориновой экономии» немецкого экономиста Флоринуса Франциска Филиппа, переведенной С. С. Волчковым (1738 г.), что, вероятно, и дает основание связывать

<sup>1</sup> Указатель источников: [https://iling.spb.ru/departements/historical\\_lexicography/18c/sources.html.ru](https://iling.spb.ru/departements/historical_lexicography/18c/sources.html.ru).

появление слова *пурпуровый* в русском языке именно с немецким языком. «Флоринова экономия» — популярный справочник по домоводству, в течение XVIII века неоднократно переиздававшийся (1738, 1760, 1786 и 1794 гг.). В этой книге *пурпуровый* дано при описании закатного солнца, неба: *Когда солнце не задолго перед захождением, пурпураваго цвету было; Пурпураваго цвету, долгие облаки, по западе солнца бывающия, значат ветер* (ФЭ 1738: 77, 80) [КС XVIII]. Употребление прилагательного *пурпуровый* как характеристики цвета зари и солнечных лучей станет одним из наиболее распространенных на протяжении всего XVIII века. Еще одно раннее употребление *пурпуроваго* появляется в «Примечаниях к Ведомостям» 1739 г. при описании остатков после горения нефти: *Хотя белая и желтая нефть, во время кипения парами выходила, однакоже после них обеих оставалась черная запах изрядной и пурпуровой глянец имеющая материя* (Прим. Вед. 1739: 318) [КС XVIII]. Только в одном непереводе русском языком памятнике начала столетия обнаруживается слово *пурпуровый* — в «Тарифе Санкт-Петербургского, Выборгского, Нарвского, Архангелогородского, Кольского портов» (1724 г.): *Сукна тонкого кармазинного порпуроваго и протчих цветов* (ТП 1724: 13) [КС XVIII]. Ранние примеры не позволяют с определенностью говорить о том, какой именно цвет или его оттенок обозначало это прилагательное.

К середине века примеров употребления *пурпуровый* становится все больше: оно нередко в переводных художественных текстах. Чаще всего *пурпуровый* используется при описании одежды богов, знатных людей, одежды для торжественных случаев и под., обозначая красный, багряный цвет (ср. *порфирный*). Например, в повести «Аргенида», переведенной В. К. Третьяковским с латинского языка (1751 г.), *пурпуровый* дано при описании одежды богини: *Диана обыкновенно была представляема богинею, с растрепанными волосами, в косматой одежде порпуроваго цвета, застегнутой золотыми пуговицами* (Арг. I 1751: 265–266) [КС XVIII]. *Пурпуровый* цвет обычно характеризует одежду и аксессуары знатных людей, одежду, надеваемую в торжественных или официальных случаях: *Тело сея Принцессы, которое стояло в гробнице на оном одре, одето было в золотое парчевое платье подбитое горностаями, а сверх того пурпуровою бархотною мантию подбитою же горностаями* (Нов. Телем. I 1761: 170) [КС XVIII]. *Генерал-Фельдмаршал Граф Флеминг верхом на Неаполитанской лошади в пурпуровой бархатной мантии* (ГДБ IX 1784: 196) [КС XVIII]; *Судья в пурпуровой долгой одежде* (ППВ XIV 1797: 57) [КС XVIII]. В подобном употреблении *пурпуровый* отмечается на протяжении всего XVIII века.

С середины столетия *пурпуровый* активно начинает употребляться в научных и научно-популярных текстах — в ботанических и географических

исследованиях, при описании химических опытов, в записках путешественников и др.: *Из земли известны следующие роды... пурпуровая краска около горячих вод твердая как камень и плохая вохра изредка* (Краш. ОЗК I 1755: 189) [КС XVIII]; *<В берегах> между желтым песком находятся не толстые слои пурпуровой и белой глины* (МИГ 1791: 115) [КС XVIII]; *Приметили тучи ночных шелковичных бабочек Каию, деревенскую, попутника, и придворную, которая пестринами своими, особливо пурпуровым цветом, были прелестны* (Пут. Леп. I 1768: 335–336) [КС XVIII]; *Лилея пурпуровая с рудо-желтиною, также не одного роду. Некоторые с одинакими, другая с двойными цветами, а иныя многоцветныя* (Сад. 1779: 109) [КС XVIII]; *Пурпуровой цвет сиропа тотчас переменился в изрядной зеленой цвет* (ЕС II 1760: 396) [КС XVIII]; *Мексика есть одна земля, в которой кошениль собирается. Он состоит из зерен, из коих делается дорогой красной пурпуровой цвет* (Достопам. нат. 1779: 91) [КС XVIII].

Пурпуровый появляется в работах по оптике и цветовому спектру. Авторы текстов обращались к работам И. Ньютона, который выделил основные цвета. А. Кантемир в примечании к «Песне IV. В похвалу наук» пересказывает открытие Ньютона: *Если в темной горнице впустить луч солнца чрез малую скважину на требочное стекло... луч тот, преломясь, разделится на семь других лучей, из которых один фиалковый, другой пурпуровый, третий голубой, четвертый зеленый, пятый желтый, шестой рудо-желтый, седьмой красный. Сие явление первый усмотрел и исследовал вышеупомянутый знаменитый аглинский философ Ньютон* (Кнт. СС 1956: 2008) [КС XVIII]. Пурпуровый в перечислении указан между фиалковым (слово *фиолетовый* вошло в русский язык позже) и голубым (но далеко от красного), что может говорить о том, что Кантемир, возможно, употребил *пурпуровый* для обозначения какого-то цвета, близкого к синему. Однако интересно, что в других своих произведениях Кантемир использовал *пурпуровый* для обозначения именно красного цвета. Так, в примечании к стихотворению «О своем сне» из цикла «Анакреонтовы песни» (1744 г.) А. Кантемир использует *пурпуровый* при объяснении слова *порфицветный*: *Порфицветных. Порфирный или пурпуровый цвет обыкновенный царским епанчам.* (Кн. А. Д. Кантемир 1867: 349) [КС XVIII].

Примеры середины и конца XVIII века неоднозначно определяют место пурпурового между другими цветами спектра: *Первое место занимает Красной, подле онаго Оранжевой, подле оранжеваго Желтой, подле сего Зеленой, подле зеленаго Синий, и напоследок Фиолетовой. Иные главных цветов полагают семь, прибавляя к первым шести седьмой пурпуровой* (Зр. прир. IX 1789: 19) [КС XVIII]. С одной стороны, его помещают рядом с красным цветом: *Иные придают еще пурпуровый цвет, который в самом*

деле виден бывает на краю возле красного, и который иные под одним именем красного включают (Эйлер III. I 1768: 127) [КС XVIII]. С другой стороны, часто располагают близко к синему и фиолетовому: *Естьли навести среднюю остроту тени на верхнюю остроту другой тени Аметистовой, тогда красной цвет примешается к фиолетовому и окажет Аметистовой цвет пурпуровой* (Сл. комм. I 1787: 84–85) [КС XVIII]; *Ибо когда луч пропущен бывает в темную комнату сквозь малое отверстие на треугольную стеклянную присму: то проходя чрез присму, разделяется на 7 приметных лучей... Самой нижний из сих седьма простых... лучей, менее всех прочих переломлению подверженный, бывает красный, второй над оным померанцового цвету, третий сернаго цвету, четвертый зеленый, пятый синий, шестой пурпуровый, а седьмой или самой верхний... фиолетовый* (Учитель II 1789: 188–489) [КС XVIII]; *Те, которые видны в главной Радуге, следуют таким порядком, начиная щитать их от внутреннего сгибу Радуги: фиолетовой, пурпуровой, синий, зеленой, желтой, оранжевой, красной* (МНИ III 1788: 285) [КС XVIII].

Активность слова *пурпуровый* резко возрастает в последней трети XVIII века. Прилагательное приобретает широкую употребительность и неограниченную сочетаемость. Оно используется для описания природно-окрашенных предметов (минералов, цветов растений, окраски животных и птиц): *На Азате же, имеющем желтыя пятны, производит он цвет пурпуровый* (Сл. комм. I 1787: 15) [КС XVIII]; *Цветы на нем бывают или совсем пурпуровые, или пурпуровые с белым* (Сл. комм. I 1787: 16) [КС XVIII]; *Золото дает краску пурпуровую, карминную и фиолетовую, краски из онаго так сильны, что один гран золота может подцветить 400 гран Финифти* (Сл. комм. I 1787: 244) [КС XVIII]; *Ветитен, или Вихер, большой лесной Голубь имеет... грудь пурпуровую* (Сл. нат. ист. I 1788: 52) [КС XVIII]; *Гуара. Птица Бразильская... Сказывают, что перья сии бывают сначала черны, потом белеют, и наконец делаются пурпуровые, и удерживают навсегда сей цвет* (Сл. нат. ист. I 1788: 112) [КС XVIII]; *Дентерия, или Зубчатый Корень... цвету белого с пурпуровою тенью; есть на ней и цветок такой же краски* (Сл. нат. ист. I 1788: 117) [КС XVIII]; *Лапушник... Цвет на нем пурпуровый* (Сл. нат. ист. I 1788: 255) [КС XVIII]; *Женский волос черный есть растение... имеющее корни многие, волокнистые, тонкие... цветом пурпуровые* (Сельск. леч. I 1789: 827) [КС XVIII].

Примерно в это время *пурпуровый* становится модным цветом. Слово *пурпуровый* появляется в модных журналах и описаниях производства тканей: *В Нормандских фабриках ткнут бархаты из хлопчатой бумаги одинаких постоянных цветов, синие, пурпуровые, каштановаго, алые и черные* (Сл. комм. I 1787: 153) [КС XVIII]; *Перчатки и башмаки беляя. Главные цветы: пунцовый, пурпуровый и зеленой* (ММ I 1803: 75) [КС XVIII]; *Было уже за*

*полночь; красавица начала зевать... девушки приготавливали греческую кровать — из дерева акажу, с пурпуровым занавесом, с кисейными простынями обшитыми кружевом* (ММ II 1803: 148) [КС XVIII].

Со второй половины XVIII века становится более заметным сближение пурпурового с фиолетовым цветом: *Сперва такой сок, как уже объявлено, бывает бел: Потом становится зелен, а напоследок изряднаго красного цвету, токмо так, что притом немного походит на цвет фиолетовой. Полотно сею краскою выкрашеное не спускает цвету никогда* (ЕС 1757: 377) [КС XVIII]; *Фиолетовую нежную, составленную из помянутой синей туши с малым количеством кармина. Пурпуровую нежную, составленную из самых также красок, но с тою только разницею, что кармина полагается более, а синей туши меньше* (ЭМ XXXIII 1788: 265) [КС XVIII]; *Смешение белой краски с пурпуровою производит цвет лиловой; малое подбавление к тому синей, составляет цвет светло-фиолетовой* (Сл. комм. II 1789: 247) [КС XVIII]; *Молодые деревца на открытом воздухе выдерживают северную зиму без всякой защиты, но иглы на них от холоду приемлют цвет пурпуровый, почти фиолетовый* (Хозяин. Т. V 1789: 193) [КС XVIII].

К концу века *пурпуровый* может обозначать как красный, так и фиолетовый цвет в одном и том же тексте: *Рубин, почитаемый самым драгоценнейшим по алмазе, красного цвету, подходящаго несколько к пурпуровому. ...Аметист светло пурпуровый* (Учитель. II 1789: 510) [КС XVIII]. *Рубинь, или яхант по алмазе первый, цвет на нем алый, несколько склоняющийся к пурпуровому; Амагист, чисто-пурпураваго цвета* (Наставник. VIII 1791: 99, 100) [КС XVIII].

В течение XVIII века *пурпуровый* активно входит в русскую цветовую палитру. К концу века появляются производные слова, обозначающие разную интенсивность и оттенки цвета, смешанные цвета с компонентом пурпурового. Например, слово *пурпуроват* 'слегка пурпуровый, с оттенком пурпурового': *Смесь разных цветов, из коих мрамор этот состоит. Обыкновенно бывает он пурпуроват с синими и желтоватыми жилами* (Сл. нат. ист. I 1788: 307) [КС XVIII]. Активно формируются прилагательные-композиции для наименования различных оттенков: *Розан... прозывается так потому, что сторона его от солнца пурпурово-ала инако называется он пурпуровый персик* (Хозяин. Т. V. 1789: 66) [КС XVIII]; *Иволга. Птица красивая, имеющая... нос пурпуроворозовой* (Сл. нат. ист. I 1788: 184) [КС XVIII]; *Есть он карбункул древних, по тому что их Гиацинт был совсем отличен от нашего и цвету пурпурово-синеватого* (Сл. комм. II 1787: 51) [КС XVIII]; *В подобии малой к сосновой сходной шишечке, продолговатой... красиваго пурпурово-фиолетоваго цвету* (ВПД V 1795: 142) [КС XVIII]; *Черница... Плод составляют ягоды шарообразныя, из черна пурпуровыя* [САР<sup>1</sup> V 1789: 701];

*Лук... на верху стебля выходят небольшие темнопурпуровые цветочки* [САР<sup>1</sup> III 1792: 1329].

*Пурпуровый* становится в один ряд со словами, обозначающими оттенки красного цвета. В словарях XVIII века *пурпуровый* не получает толкования или объясняется синонимом, в качестве синонима часто выступает *багровый*: *Conchylium Пурпуровая краска из раковин* (ЛЦ 1746: 394) [КС XVIII]; *Purpure, Багря, багрец, багровой цвет, пурпуровой цвет (в геральдике), багровый цвет* (ФРЛ<sup>1</sup> Т. II 1786: 307) [КС XVIII]. В «Словаре Академии Российской» *пурпуровый* не входит в реестровый список, но широко используется в толкующей части, с его помощью составители словаря объясняют слова *багровый* и *багряный*: *Багровый... Имеющий цвет червлёный, пурпуровый, густокрасный* [САР<sup>1</sup> Т. I 1789: 77]; *Багряный... Червлёный, пурпуровый* [САР<sup>1</sup> Т. I 1789: 78]. Толкования сближают и соотносят значения *пурпурового, багрового, багряного* и *червлёного*.

В конце столетия преимущественно как слово поэтического языка начинает отмечаться в текстах слово *пурпурный*. Наиболее ранний из обнаруженных контекстов — описание вечерней зари в «Оде спокойствию» Сергея Тучкова (1789 г.): *Еще серебристыми струями Там пурпурный играет луч* (БГ I 1789: 177) [КС XVIII]. В конце XVIII — начале XIX века оба варианта (*пурпуровый* и *пурпурный*) могут сосуществовать у одного и того же автора: *О Суна! ...от зарь горяща, Кипишь и смеешься дождем Сафирным, пурпурным огнем* (Г. Державин. Водопад. 1791–1794); *Как огненная река, Свет ясный, пурпуровый Объял все воды вокруг* (Г. Державин. Прогулка в Сарском Селе. 1791); *Пурпуровым златом рдейте, Воды, доли...* (Г. Державин. Пришествие Феба. 1797); *А в вечер тихий брег морской И пурпурный закат над зыбью* (С. Бобров. Херсониды. 1804); *<Имя Петра> среди блеска И сереброогненных дождей, Среди торжественного треска, Среди пурпуровых путей Достигло тех границ небесных* (С. Бобров. Рассвет полночи. 1804); *Зри во пурпурных хламах Жители Сидона, Тира* (А. Радищев. Песнь историческая. 1807). Судя по дополнительным характеристикам, которые сопровождают *пурпурный* и *пурпуровый* (*как огненная река, от зарь горяща, златом рдейте*), в поэтическом языке они используются для обозначения ярко-красного цвета.

Современный русский язык сохраняет оба слова в значении ‘ярко-красный с фиолетовым оттенком; багряный’ [Чернышев (гл. ред.) 1961: 1697–1698].

## Источники

- КС XVIII — Картотека «Словаря русского языка XVIII века».  
САР<sup>1</sup> — Словарь Академии Российской: в 6 т. СПб., 1789–1794.



## Литература

- Василевич А. П., Кузнецова С. Н., Мищенко С. С. Цвет и названия цвета в русском языке. М.: URSS, 2011. 216 с.
- Пастуро М. Красный. История цвета. М.: Новое литературное обозрение, 2019. 160 с.
- Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. Т. III. М.: Прогресс, 1987. 831 с.
- Чернышев В. И. (гл. ред.). Словарь современного русского литературного языка. Т. 11. М.; Л.: Издательство Академии наук СССР, 1961. 1842 с.
- 

## References

- Chernyshev V. I. (ch. ed.). *Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of the contemporary Russian literary language]. In 17 vols. Vol. 11. Moscow, Leningrad, Academy of Sciences of the USSR Publ., 1961. 1842 p.
- Fasmer M. *Etimologicheskii slovar' russkogo yazyka* [Etymological dictionary of the Russian language]. In 4 vols. Vol. 3. Moscow, Progress Publ., 1987. 831 p.
- Pastoureaux M. *Rouge, Histoire d'une couleur*. Paris. Editions du Seuil, 2016. 216 p. (Russ. ed.: Pasturo M. *Krasnyi. Istoriya cveta*. Moscow, Novoe Literaturnoe Obozrenie Publ., 2019. 160 p.)
- Vasilevich A. P., Kuznecova S. N., Mishchenko S. S. *Cvet i nazvaniya cveta v russkom yazyke*. [Color and the names of colors in the Russian language]. Moscow, URSS Publ., 2011. 216 p.